



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Заведующий кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации



(подпись) Н.А. Спицина
(ФИО)
«2» декабря 2021 г.



(подпись) Г.Н. Ловцевич
(ФИО.)
«2» декабря 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Основы теории и практики перевода (английский язык)
Направление подготовки 45.03.01 Филология
(Зарубежная филология: английский язык и зарубежная литература)
Форма подготовки очная

курс 3, 4 семестр 5, 6, 7, 8
лекции 16 час.
практические занятия 0 час.
лабораторные работы 122 час.
в том числе с использованием МАО 40 час.
всего часов аудиторной нагрузки 138 час.
самостоятельная работа 150 час.
в том числе на подготовку к экзамену 81 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 6
экзамен 5, 7, 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 986.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 4 от «2» декабря 2021 г.
Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Г.Н. Ловцевич
Составитель: ст. преподаватель Е.Б. Конева

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается на 3, 4 курсах и завершается экзаменом в 5, 7, 8 семестрах и зачетом в 6 семестре. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 16 часов, лабораторных работ 122 часа (в том числе интерактивных 40 часов), а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 150 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: ознакомление студентов с основными понятиями общей и частной теории перевода для формирования и развития у них практических навыков письменного и устного перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Задачи:

- ознакомление с основными проблемами перевода на грамматическом, семантическом и прагматическом языковых уровнях и способами их решения в процессе перевода;
- формирование навыка достижения эквивалентности и адекватности при выполнении устного и письменного перевода с использованием релевантных переводческих стратегий и приемов при решении переводческих задач;
- развитие умения адекватно передавать прагматическую информацию устного и письменного текста с учетом его стилевой и жанровой специфики;
- развитие у студентов оперативной памяти и навыка переключения с одного языкового кода на другой в качестве необходимых условий для формирования навыков устного перевода;
- формирование навыка редактирования текста письменного перевода;
- развитие умения находить необходимую экстралингвистическую информацию в справочной и специальной литературе и в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
прикладной	ПК-5 Владеет навыками работы в профессиональных коллективах,	ПК-5.1 Соблюдает правила работы в профессиональных

	деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.	коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию. ПК-5.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.
прикладной	ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-5.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.	Знает правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.
	Умеет использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.
	Владеет навыками корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в коллективах.
ПК-5.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.	Знает правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.
	Умеет использовать специализированные программные продукты и системы электронного документооборота.
	Владеет навыками работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.
ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
	Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
	Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
ПК-6.2 Уверенно пользуется	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.

словарями.	Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
	Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.
	Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.
	Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.

3. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц (288 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Общая теория перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе.	5	16	16			13	27	экзамен
2	Грамматические проблемы перевода.	6		34			38		зачет

3	Семантические проблемы перевода.	7		32			13	27	экзамен
4	Прагматические проблемы перевода	8		40			5	27	экзамен
	Итого:		16	12 2			69	81	288

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел I. Общая теория перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе. 16 часов

В данном разделе студенты знакомятся с основными понятиями общей теории перевода, явлениями и процессами в области перевода, со способами достижения эквивалентности в переводе.

Тема 1. Перевод как центральное звено в процессе коммуникации с использованием 2-х языков. 2 часа

Переводоведение как наука, ее объект. Понятие динамической эквивалентности. Инвариант перевода. Понятие единицы перевода. Виды перевода, их достоинства и недостатки. Проблема переводимости-непереводимости в переводе.

Тема 2. Эквивалентность и адекватность в переводе. 2 часа

Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Уровни эквивалентности перевода: прагматический, ситуативный, семантический, структурный. Модели перевода.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности в переводе. 6 часов

Способы достижения эквивалентности в переводе: приемы механического заимствования (трансфонация, транслитерация), калькирование, грамматические, лексические и комплексные трансформации.

Тема 4. Перевод безэквивалентной лексики. 2 часа

Классификация реалий. Способы перевода реалий. Проблемы перевода антропонимов, топонимов и эргонимов.

Тема 5. Проблемы перевода «ложных друзей переводчика». 2 часа

Ложные друзья переводчика как результат межъязыковой трансференции. Межъязыковые синонимы, омонимы и паронимы. Причины появления «ложных друзей переводчика» и проблемы их перевода.

Тема 6. Фразеологический и метафорический перевод. 2 часа

Метафора, ее разновидности. Виды метафорического перевода. Идиомы и проблемы их перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. 16 часов

Эквивалентность и адекватность в переводе. Способы достижения эквивалентности в переводе

Студенты выполняют письменный, устный и устно-письменный перевод с листа контекстов, устный последовательный и письменный перевод текстов, анализируют уровни эквивалентности перевода и использованные ими приемы достижения эквивалентности в переводе:

- практическая транскрипция, транслитерация, калькирование;
- грамматические замены, транспозиция, синтаксическая метонимия, членение и объединение предложений, грамматическая компенсация;
- лексические замены, лексическая компенсация; метафорический перевод;
- экспликация, редукция, антонимический перевод, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо изучить и проанализировать материалы лекций и учебной литературы по данным темам и выполнить практические задания, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. 34 часа

Грамматические проблемы перевода

Студенты выполняют письменный, устный и устно-письменный перевод с листа контекстов, устный последовательный и письменный перевод текстов, содержащих грамматические переводческие проблемы, и обсуждают способы их решения:

- пассивные конструкции языка в русском и английском языках;
- неличные формы глагола в русском и английском языках;
- особенности перевода английских предикативных конструкций с неличными формами на русский язык;
- особенности перевода английских атрибутивных сочетаний с препозиционными существительными в функции определения;
- синтаксические перестановки и замены в переводе, сохранение коммуникативной перспективы предложения, ремавыделительные признаки

и конструкции в русском и английском предложениях; тематизирующие и рематизирующие компоненты сохранения коммуникативной перспективы предложения в переводе.

- артикли в английском языке

Студенты осваивают основы переводческой семантографии, выполняют комплекс специальных устных упражнений и устный последовательный перевод, направленные на тренировку оперативной памяти, развитие и автоматизацию навыка переключения с языкового кода исходного языка на код языка перевода.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо изучить и проанализировать материалы лекций и учебной литературы по данным темам и выполнить письменный перевод, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. 32 часа

Семантические проблемы перевода

Студенты выполняют письменный и письменно-устный перевод с листа контекстов, устный последовательный и письменный перевод текстов, содержащих семантические проблемы перевода, и обсуждают способы их решения:

- перевод безэквивалентной лексики с использованием приемов транслитерации, транскрипции калькирования, структурного и семантического расширения, редукции, лексической субституции, трансплантации;
- перевод терминов с использованием приемов транслитерации, транскрипции, калькирования, экспликации, редукции, аналоговой замены;
- перевод слов - «ложных друзей переводчика» с учетом того, являются ли они межъязыковыми синонимами, омонимами или паронимами;
- перевод метафор с использованием приемов деметафоризации и реметафоризации с полной или частичной заменой образа;
- перевод фразеологизмов с использованием приемов калькированного перевода, аналоговой замены, экспликации, сравнением;
- лексический метонимический перевод с использованием различных видов переноса значения; синтаксический метонимический перевод, сопровождающийся сменой синтаксической функции слова / словосочетания в переводе;

- антонимический перевод, сопровождающийся сменой модальности высказывания, смещением отрицания в рамках структуры одного предложения, заменой лексемы словом –антонимом; конверсивный перевод, как разновидность антонимического перевода.

Студенты осваивают основы переводческой семантографии, выполняют комплекс специальных устных упражнений и устный последовательный перевод, направленные на тренировку оперативной памяти, развитие и автоматизацию навыка переключения с языкового кода исходного языка на код языка перевода.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо изучить и проанализировать материалы лекций и учебной литературы по данным темам и выполнить практические задания, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках. Активная работа на каждом занятии является необходимым условием формирования навыка кодового переключения и увеличения объема оперативной памяти.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. 10 часов

Прагматические проблемы перевода. Перевод научных и научно-технических текстов

Студенты знакомятся с основными понятиями прагматического аспекта перевода: прагматическая функция, прагматика исходного текста и прагматика перевода, прагматический потенциал текста, прагматические отношения, коммуникативное намерение автора текста, коммуникативный эффект, оказываемый на реципиент текста перевода, прагматическая адаптация текста перевода; функциональный стиль, жанр.

Студенты выполняют письменный перевод текстов, принадлежащих к научному и научно-техническому функциональным стилям, знакомясь со следующими структурными, лексическими и стилистическими особенностями данных стилей:

1. типология научных и научно-технических текстов (научные, научно-популярные, научно-публицистические тексты как тексты с разными доминантами коммуникативного задания);
2. типы информации в научном и научно-техническом тексте;
3. лингвистические средства оформления когнитивной информации научного и научно-технического текста;
4. лингвистические средства когезии научного и научно-технического текста;
5. мера переводимости научного и научно-технического текста.

Студенты осваивают основы переводческой семантографии, выполняют комплекс специальных устных упражнений и устный последовательный перевод, направленные на тренировку оперативной памяти, развитие и автоматизацию навыка переключения с языкового кода исходного языка на код языка перевода.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо самостоятельно изучить и проанализировать учебную литературу по теме лабораторной работы и выполнить практические задания, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках. Активная работа на каждом занятии является необходимым условием формирования навыка кодового переключения и увеличения объема оперативной памяти.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 5. 10 часов

Прагматические проблемы перевода. Перевод художественного текста

Студенты выполняют письменный перевод художественных текстов, знакомясь со следующими структурными, лексическими, стилистическими и прагматическими особенностями данного стиля:

1. типы информации в художественном тексте;
2. источник и реципиент художественного текста;
3. средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода;
4. проблемы передачи временной отнесенности художественного текста в переводе;
5. проблемы передачи черт литературного направления художественного текста в переводе;
6. проблемы передачи индивидуального стиля автора художественного текста в переводе.

Студенты осваивают основы переводческой семантографии, выполняют комплекс специальных устных упражнений и устный последовательный перевод, направленные на тренировку оперативной памяти, развитие и автоматизацию навыка переключения с языкового кода исходного языка на код языка перевода.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо самостоятельно изучить и проанализировать учебную литературу по теме лабораторной работы и выполнить практические задания, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках.

Активная работа на каждом занятии является необходимым условием формирования навыка кодового переключения и увеличения объема оперативной памяти.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 6. 10 часов

Прагматические проблемы перевода. Перевод письменных текстов официально-делового стиля

Студенты знакомятся с правилами корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации, с профессиональной документацией, специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.

Студенты выполняют письменный перевод текстов, принадлежащих к официально-деловому функциональному стилю, знакомясь со следующими структурными, лексическими и стилистическими особенностями данного стиля:

1. типология письменных текстов официально-делового стиля;
2. типы информации в письменных текстах официально-делового стиля;
3. лингвистические средства оформления информации в письменных текстах официально-делового стиля (клише);
4. особенности перевода терминологической лексики в текстах официально-делового стиля.

Студенты осваивают основы переводческой семантографии, выполняют комплекс специальных устных упражнений и устный последовательный перевод, направленные на тренировку оперативной памяти, развитие и автоматизацию навыка переключения с языкового кода исходного языка на код языка перевода.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо самостоятельно изучить и проанализировать учебную литературу по теме лабораторной работы и выполнить практические задания, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках. Активная работа на каждом занятии является необходимым условием формирования навыка кодового переключения и увеличения объема оперативной памяти.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 7. 10 часов

Прагматические проблемы перевода. Перевод стилистических средств выразительности

Студенты выполняют письменный, письменно-устный с листа и устный последовательный перевод текстов, содержащих изобразительно-выразительные стилистические средства и лексические стилистические средства выразительности, знакомясь со способами перевода метафор, сравнений, эпитетов, перифраза, игры слов, аллюзий и цитат.

Студенты осваивают основы переводческой семантографии, выполняют комплекс специальных устных упражнений и устный последовательный перевод, направленные на тренировку оперативной памяти, развитие и автоматизацию навыка переключения с языкового кода исходного языка на код языка перевода.

Для успешного выполнения заданий студентам необходимо самостоятельно изучить и проанализировать учебную литературу по теме лабораторной работы и выполнить практические задания, применяя изученные правила и рекомендации, данные в теоретических источниках. Активная работа на каждом занятии является необходимым условием формирования навыка кодового переключения и увеличения объема оперативной памяти.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ *(и Онлайн курса при наличии)*

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» направлена на ознакомление с основными понятиями и положениями общей и частной теории перевода, а также на формирование и автоматизацию навыка выполнения письменного и устного видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Она осуществляется в форме работы с учебной литературой, практическими пособиями, лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярное выполнение теоретических и практических заданий по темам лабораторных работ.

Самостоятельное освоение материала является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед лабораторной работой студенту рекомендуется проработать лекционный материал и/или соответствующую учебную литературу по теме, а также выполнить практическое задание.

В ходе выполнения практического задания студенту следует:

- прочитать необходимую учебную литературу с целью подробного ознакомления со способами решения переводческих проблем в рамках соответствующей темы;
- применить соответствующие способы решения переводческих проблем во время выполнения письменного перевода;
- сделать анализ своих переводческих решений и выполнить редактирование перевода;
- при подготовке к занятию пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1.	1-17 недели	13	ПР-11
2	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2.	1-17 недели	38	ПР-11
3	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 3.	1-17 недели	13	ПР-11
4	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 4.	1-2 недели	1	ПР-11
5	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 5.	3-5 недели	2	ПР-11
6	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 6.	6-8 недели	1	ПР-11
7	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 7.	9-10 недели	1	ПР-11

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1.

Эквивалентность и адекватность в переводе. Способы достижения эквивалентности в переводе

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 1 является ознакомление со способами достижения эквивалентности в переводе и овладение навыком использования данных способов при выполнении устного и письменного перевода. Для достижения данной цели студентам необходимо ознакомиться с учебной литературой по теме

лабораторной работы и выполнить практические задания по письменному переводу с английского языка на русский, используя следующие приемы достижения эквивалентности в переводе:

- транскрипция, транслитерация, калькирование;
- грамматические замены, транспозиция, синтаксическая метонимия, членение и объединение предложений, грамматическая компенсация;
- лексические замены, лексическая компенсация; метафорический перевод;
- экспликация, редукция, антонимический перевод, метонимический перевод, целостное переосмысление, комплексная компенсация.

В ходе самостоятельной подготовки к данному занятию студентам рекомендуется использовать обязательную и дополнительную учебную литературу, выполнять письменный перевод контекстов с использованием соответствующих приемов достижения эквивалентности и делать анализ результатов перевода.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на *«отлично»*, если письменный перевод выполнен полностью, использованы необходимые способы достижения эквивалентности в переводе, искажения смысла отсутствуют, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«хорошо»*, если письменный перевод выполнен полностью, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные неточности в выборе способов достижения эквивалентности в переводе, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки).
- Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный перевод выполнен не полностью, допущены серьезные ошибки в выборе способов достижения эквивалентности в переводе, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (5-7 ошибок).
- Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если текст переведен не полностью, способы достижения эквивалентности в переводе выбраны неверно, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (более 7 ошибок).

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2.

Грамматические проблемы перевода

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 2 является ознакомление с грамматическими проблемами перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и выработка навыка решения данных проблем. Для достижения данной цели студентам необходимо ознакомиться с учебной литературой по теме лабораторной работы и выполнить практические задания по письменному переводу с английского языка на русский, используя такие способы решения грамматических переводческих проблем, как внешнее и внутреннее членение предложений при переводе английских предикативных конструкций с неличными формами на русский язык, прием компенсации и грамматической субституции при переводе неличных форм, несуществующих в языке перевода, изменение порядка слов для сохранения коммуникативной перспективы предложения в переводе.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на *«отлично»*, если письменный перевод выполнен полностью, использованы верные способы решения грамматических проблем, искажения смысла отсутствуют, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«хорошо»*, если письменный перевод выполнен полностью, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные неточности в выборе способов решения грамматических проблем, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки).
- Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный перевод выполнен не полностью, допущены серьезные ошибки в выборе способов решения грамматических проблем, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (5-7 ошибок).
- Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если текст переведен не полностью, способы решения грамматических проблем выбраны неверно, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), текст перевода часто не отвечает нормам

переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (более 7 ошибок).

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 3.

Семантические проблемы перевода

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 3 является ознакомление с семантическими проблемами перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и выработка навыка решения данных проблем. Для достижения данной цели студентам необходимо ознакомиться с учебной литературой по теме лабораторной работы и выполнить практические задания по письменному переводу. При выполнении письменного перевода необходимо использовать соответствующие лексические трансформации и выбирать необходимые лингвистические средства переводящего языка для эквивалентной передачи смысла, выраженного в исходном языке такими лингвистическими феноменами, как безэквивалентная лексика, термины, «ложные друзья переводчика», метафоры, фразеологизмы, идиомы, а также использовать лексический и синтаксический метонимический перенос значения, и прием смены модальности высказывания.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на *«отлично»*, если письменный перевод выполнен полностью, использованы верные способы решения семантических проблем, искажения смысла отсутствуют, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«хорошо»*, если письменный перевод выполнен полностью, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные неточности в выборе способов решения семантических проблем в переводе, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки).
- Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный перевод выполнен не полностью, допущены серьезные ошибки в выборе способов решения семантических проблем, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (5-7 ошибок).

- Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если текст переведен не полностью, способы решения семантических проблем выбраны неверно, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости (более 7 ошибок).

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 4.

Прагматические проблемы перевода. Перевод научных и научно-технических текстов

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 4 является ознакомление с прагматическими проблемами перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и выработка навыка решения данных проблем. Для достижения данной цели студентам необходимо самостоятельно ознакомиться с учебной литературой по теме лабораторной работы и выполнить практические задания по письменному переводу. При самостоятельном ознакомлении с учебной литературой необходимо уяснить смысл базовых понятий прагматического аспекта перевода, такие как прагматическая функция, прагматика исходного текста и прагматика перевода, прагматический потенциал текста, прагматические отношения, коммуникативное намерение автора текста, коммуникативный эффект, оказываемый на реципиент текста перевода, прагматическая адаптация текста перевода; функциональный стиль, жанр. Студентам также необходимо ознакомиться с особенностями прагматики научного и научно-технического текста и выработать навык его перевода с учетом данных особенностей и использованием соответствующих лингвистических средств переводящего языка для их сохранения в переводе. Письменный перевод необходимо выполнять с учетом типа научного и научно-технического текста, содержащегося в нем типа информации и лингвистических средств оформления когнитивной информации и когезии научного и научно-технического текста.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на *«отлично»*, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, прагматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам

переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

- Самостоятельная работа оценивается на *«хорошо»*, если письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), прагматика исходного текста сохранена без искажения, но не полностью, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), прагматика текста сохранена не полностью, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), прагматика текста не передана, характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 5.

Прагматические проблемы перевода. Перевод художественного текста

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 5 является ознакомление с особенностями прагматики художественного текста и выработка навыка его перевода с учетом данных особенностей и использованием соответствующих лингвистических средств переводящего языка для их сохранения в переводе. Для достижения данной

цели студентам необходимо выполнить письменный перевод художественных текстов с учетом структурных, лексических, стилистических и прагматических особенностей данного стиля: типы информации в художественном тексте; источник и реципиент художественного текста; средства оформления эстетической информации художественного текста как доминанты перевода; средства передачи временной отнесенности художественного текста; средства передачи черт литературного направления художественного текста; средства передачи индивидуального стиля автора художественного текста.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, прагматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), прагматика исходного текста сохранена без искажения, но не полностью, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), прагматика текста сохранена не полностью, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, в переводе присутствуют серьезные

искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), прагматика текста не передана, характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 6.

Прагматические проблемы перевода. Перевод текстов официально-делового стиля

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 6 является ознакомление с особенностями прагматики текста, принадлежащего к официально-деловому функциональному стилю, и выработка навыка его перевода с учетом данных особенностей и использованием соответствующих лингвистических средств переводящего языка для их сохранения в переводе. Для достижения данной цели студентам необходимо выполнить письменный перевод официально-деловых текстов с учетом структурных, лексических, стилистических и прагматических особенностей данного стиля: тип текста официально-делового стиля, тип информации в тексте официально-делового стиля, лингвистические средства оформления информации в тексте официально-делового стиля (клише), терминологическая лексика в тексте официально-делового стиля.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, прагматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), прагматика исходного текста

сохранена без искажения, но не полностью, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), прагматика текста сохранена не полностью, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), прагматика текста не передана, характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 7.

Прагматические проблемы перевода. Перевод стилистических средств выразительности

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к лабораторной работе 7 является ознакомление с образительно-выразительными стилистическими средствами и лексическими стилистическими средствами выразительности, а также выработка навыка их перевода с сохранением прагматического потенциала в переводящем языке. Для достижения данной цели студентам необходимо выполнить письменный перевод текстов, содержащих образительно-выразительные стилистические средства и лексические стилистические средства выразительности с учетом таких средств передачи их прагматического потенциала в языке перевода, как реметафоризация, экспликация значения, сохранение коннотативного значения, смещение и градация эпитетов, инвертированный эпитет, использование перифраза, использование прямых, переносных и

ассоциативных значений слова, омонимов и паронимов при передаче игры слов, использование приемов компенсации и субституции.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на *«отлично»*, если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, прагматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«хорошо»*, если письменный перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), прагматика исходного текста сохранена без искажения, но не полностью, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«удовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть пропуски или добавления частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), прагматика текста сохранена не полностью, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
- Самостоятельная работа оценивается на *«неудовлетворительно»*, если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски или добавления частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), прагматика текста не передана, характерные особенности транслатологического типа исходного текста не учтены в значительной степени, текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел №, 1 Общая теория перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе.	ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ПП-11	Экзамен. ПП-11
			Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
		ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.		
			Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
		ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.		
			Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.		
			Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.		
		ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		

2	Раздел №, 2 Граμμαические проблемы перевода.		иностранного на родной.	ПР-11	Зачет. ПР-11				
			Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.						
		ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.						
			Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.						
			Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.						
		ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.						
			Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.						
			Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.						
						ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
							Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.									
ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.								
	Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.								

3	Раздел № 3 Семантические проблемы перевода.		Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ПР-11	Экзамен. ПР-11
		ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.		
			Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.		
			Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.		
		ПК-5.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.	Знает правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.		
			Умеет использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.		
			Владеет навыками корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в коллективах.		
		ПК-5.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.	Знает правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.		
			Умеет использовать специализированные программные продукты и системы электронного документооборота.		
			Владеет навыками работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.		

4	Раздел № 4 Прагматические проблемы перевода	ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ПП-11	Экзамен. ПП-11
			Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Знает различные типы словарей и правила пользования ими.		
		ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.		
			Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
		ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.		
			Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.		
			Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.		

--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340>
3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/>
4. Translation Challenges (English and Russian languages) : сборник упражнений : для студентов переводческих отделений университетов / Н.В. Бетанкурт, Е.В. Бондарева, Т.А. Иванкова, Е.Б. Конева, Л.В. Кульчицкая, Т.А. Лупачева, З.Г. Прошина, Л.А. Щеголева ; под ред. Е.Б. Коневой, Л.В. Кульчицкой, З.Г. Прошиной. — Владивосток : Издательство Дальневосточного федерального университета, 2020. — [209 с.]. — URL: https://www.dvfu.ru/schools/school_of_regional_and_international_studies/science/publication/philology-philology/

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417>

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

4. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135360>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Собрание научно-специальных словарей. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
2. Google Books – Режим доступа: <https://books.google.com/>
3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (PowerPoint, Word), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Основы теории и практики перевода (английский язык)» необходимо:

1. регулярно посещать лекции и лабораторные занятия по данной дисциплине;
2. систематически готовиться к лабораторным занятиям, глубоко и тщательно изучая необходимый теоретический материал по темам занятий и в полной мере выполняя все необходимые практические задания;

3. активно работать на лабораторных занятиях: анализировать выполненные другими студентами письменные и устные переводы, предлагать свои альтернативные варианты перевода; стремиться активно выполнять устный последовательный перевод с учетом всех требований, предъявляемых к достижению эквивалентности перевода и к способам его подачи; овладеть основами переводческой семантографии, активно работать с упражнениями по развитию оперативной памяти и кодового переключения.

4. при подготовке к лабораторным занятиям пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема	

	D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно- потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice,	

		<p>профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; -</p>

		<p>возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	--

X. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Основы теории и практики перевода
(английский язык)»

Направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Зарубежная филология: английский язык
и зарубежная литература»
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел № 1 Способы достижения эквивалентности в переводе.	ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ПП-11	Экзамен. ПП-11
			Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
		ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.		
			Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
			Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.		
		ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.		
			Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.		
			Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.		
		ПК-6.1 Знает основы	Знает основы теории и практики перевода с		

2	Раздел № 2 Грамматические проблемы перевода.	теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ПР-11	Зачет. ПР-11		
			Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.				
			Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.				
		ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.				
			Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.				
			Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.				
		ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.				
			Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.				
			Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.				
		ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.				
			Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.				
			Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с				

3 Раздел № 3
Семантические проблемы перевода.

	родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает различные типы словарей и правила пользования ими.
	Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
	Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.
ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.
	Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.
	Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.
ПК-5.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.	Знает правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.
	Умеет использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.
	Владеет навыками корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в коллективах.
ПК-5.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с	Знает правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.
	Умеет использовать специализированные программные продукты и системы

ПР-11

Экзамен.
ПР-11

		<p>профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p>	<p>электронного документооборота.</p> <p>Владеет навыками работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p>		
4	<p>Раздел № 4. Прагматические проблемы перевода</p>	<p>ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p>	<p>Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>Умеет использовать основные теоретические положения теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>Владеет навыками использования основ теории и практики перевода при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p>	<p>ПР-11</p>	<p>Экзамен. ПР-11</p>
		<p>ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.</p>	<p>Знает различные типы словарей и правила пользования ими.</p> <p>Умеет пользоваться словарями при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>Владеет навыками использования словарей для осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p>		
		<p>ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p>	<p>Знает стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке.</p> <p>Умеет пользоваться стратегиями и приемами перевода текстов на иностранном языке.</p> <p>Владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.</p>		

Оценочные средства для текущего контроля

Текущий контроль студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущий контроль студентов по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» проводится в форме контрольного мероприятия (письменный и устный перевод) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Разноуровневые задания (ПР-11) – задания творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Письменный и устный перевод (ПР-11) – средство, позволяющее оценить умение обучающегося использовать полученные знания, умения и навыки для достижения эквивалентности и адекватности в переводе письменных и устных текстов.

Образцы текстов для письменного перевода:

1. Переведите текст и прокомментируйте перевод стилистических средств выразительности.

WATERLAND

by Graham Swift

We lived in a lock-keeper's cottage by the River Leem, which flows out of Norfolk into the Great Ouse. And no one needs telling that the land in that part of the world is flat. Flat, with an unrelieved and monotonous flatness, enough of itself, some might say, to drive a man to unquiet and sleep-defeating thoughts. From the raised banks of the Leem, it stretched away to the horizon, its uniform colour, peat-black, varied only by the crops that grew upon it – grey-green potato leaves, blue-green beet leaves, yellow-green wheat; its uniform levelness broken only by the furrowed and deadstraight lines of ditches and drains, which, depending on the state of the sky and the angle of the sun, ran like silver, copper or golden wires across the fields and which, when you stood and looked at them, made you shut one eye and fall prey to fruitless meditations on the laws of perspective.

And yet this land, so regular, so prostrate, so tamed and cultivated, would transform itself, in my five- or six-year-old mind into an empty wilderness. On those nights when my mother would be forced to tell me stories, it would seem that in our lockkeeper's cottage we were in the middle of nowhere; and the noise of the trains passing on the lines to King's Lynn, Gildsey and Ely was like the baying of a monster closing in on us in our isolation.

2. Переведите тексты и прокомментируйте особенности перевода официально-делового стиля.

A. U.S. Code, Sec. 7, Title 17

Translations or other versions of works in the public domain or of copyrighted works

when produced with the consent of the proprietor of the copyright in such works, or

work republished with new matter, shall be regarded as new subject to copyright under the provisions of this title; but the publication of any such new work shall not affect the force or validity of any subsisting copyright upon the matter employed or any

part thereof, or be construed to imply an exclusive right to such use of the original works, or to secure or extend copyright in such original works.

(3) General Rules

The following rules are observed by the United States Translation Service, Inc., a non-profit organization of translators, to protect copyright owner and translator:

(a) No translation of copyrighted material shall be made without the author's permission.

(b) For the purpose of private use and/or research, a non-profit organization (such as

a library or information service) may prepare one single reproduction copy.

(c) The recipient of a translation copy shall be warned that he is liable for infringement of copyright or misuse of the translation and that it is unlawful to use it for further reproduction.

(d) Due credit shall be given to the publication from which the translation or the copy was made.

(e) Each recipient may receive one copy only.

(Bower W. International Manual of Linguists and Translators)

2. Переведите художественный текст, обращая внимание на средства оформления эстетической информации как доминанты перевода.

Ten Short Stories of Unease

Doris Winn

1. People say that opportunities should be grabbed whenever they appear so, with this thought in mind, I jumped aboard the plane. I made myself as comfortable as I could in the small space and as the wheels pulled in next to me and the flap closed I wondered where I'd land.

2. As I turned the page the edge cut my finger. As with any small cut I put it to my mouth to suck it clean but I found that my mouth started to fill with words, not blood. I spat them out but they just kept coming at such a speed that I was soon suffocated by them.

3. It's just one of those really annoying things about ageing. The eyes of needles seem to get smaller and smaller while the lenses of glasses get thicker and thicker.

I recently received a wonderful needle threader which means I can now continue to sew loose lips together.

4. It had taken me ages but I finally managed to engineer a meeting which I hoped would look accidental. I knew which restaurant, the table he favoured and his usual dining time so I had booked my table accordingly. Everything went smoothly. I even left a tip near his corpse.

5. We moved into our newly restored house after months of making the place fit for purpose. In the now uncovered and cleaned fireplace we lit the logs and sat back to relax in its glow. The flames grew higher and brighter and we watched shapes start to emerge and come towards us.

Образец текста для устного последовательного перевода

1. Выполните устный последовательный перевод текста, используя элементы переводческой семантографии.

Meghan Markle

UN Women

Ladies and gentlemen, please welcome American TV and film actress and UN women's advocate for political participation and leadership Megan Markle.

Well good evening! That doesn't feel like enough, does it? It's just great evening. Maybe that's better. UN secretary-general, executive director Pongil Kim, thank you. Distinguished ladies and gentlemen, I am tremendously honored to be UN women's advocate for political participation and leadership. I am proud to be a woman and a feminist. And this evening I am extremely proud to stand before you on this significant day which serves as a reminder to all of us of how far we've come but also amid celebration a reminder of the road ahead. I want to tell you a story that'll sort of give context to my being here and my work with you and women. When I was just 11 years old I unknowingly and somehow accidentally became a female advocate. It was around the same time as the Beijing conference so a little over 20 years ago where in my hometown of Los Angeles a pivotal moment reshaped my notion of what is possible. See, I had been in school watching a TV show, in elementary school, and this commercial came on with the tagline for this dishwashing liquid, and the tagline said women all over America are fighting greasy pots and pans. Two boys from my class said yeah that's her women belong, in the kitchen. I remember feeling shocked and angry and also just feeling so hurt it just wasn't right and something needed to be done. So, I went home and I told my dad what had happened and he encouraged me to write letters. So I did. To the most powerful people I could think of. Now my 11-year-old self worked out that if I really wanted someone to hear me well then I should write a letter to the first lady. So off I went, scribbling away to our first lady at the time, Hillary Clinton. I also put pen to paper and I wrote a letter to my news source at the time Linda Ellerbee who hosted a kids' news program, and then to powerhouse attorney Gloria Allred. Because even at 11 I wanted to cover all my bases. Finally,

I wrote to the soap manufacturer. And a few weeks went by, and, to my surprise, I received letters of encouragement from Hillary Clinton, from Linda Ellerbee, and from Gloria Allred.

Критерии оценивания разноуровневых заданий (ПР-11)

Критерии оценивания письменного перевода:

- Перевод оценивается на «отлично», если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста сохранен.
- Перевод оценивается на «хорошо», если он выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.
- Перевод оценивается на «удовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста сохранен частично.
- Перевод оценивается на «неудовлетворительно», если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Критерии оценивания устного последовательного перевода:

- Перевод оценивается на «отлично», если текст переведен полностью и с высокой точностью, коммуникативное намерение оратора полностью сохранено, прецизионная информация передана полностью. Перевод выполнен внятно и связно, воспринимается естественно. Демонстрируется высокий уровень владения техническими приемами перевода, такими как компрессия текста, перефразирование и прогнозирование. Нормы переводящего языка соблюдены полностью, речь идиоматична, грамотна, регистр выбран верно.
- Перевод оценивается на «хорошо», если текст переведен полностью, вся базовая информация и большинство деталей переданы точно. Допущенные несущественные смысловые ошибки или искажения не нарушают стратегического намерения оратора и не препятствуют полному восприятию коммуникативно-важных составляющих выступления. Перевод выполнен четко и связно, воспринимается легко. Переводчик демонстрирует уверенное владение техническими приемами перевода, лишь изредка затрудняясь в решении возникающих проблем. Регистр исходного текста выдержан, наблюдаются немногочисленные эпизоды неуместного выбора лексики и терминов. В области лексической и синтаксической сочетаемости нормы переводящего языка соблюдены полностью.
- Перевод оценивается на «удовлетворительно», если в переводе базовой информации и деталей текста прослеживаются неточности. Допущенные смысловые ошибки или искажения в целом не нарушают стратегического намерения оратора, однако препятствуют полному восприятию коммуникативно-важных составляющих выступления. Перевод не всегда звучит логично, четко и связно. Технические приемы перевода применяются в целом грамотно, но в некоторых случаях приводят к неестественным для языка перевода решениям. Имеет место частичное отклонение от регистра оригинала, нарушение лексической сочетаемости и терминологии.
- Перевод оценивается на «неудовлетворительно», если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-5.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.	Знает	Не знает основные правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах (менее 60%).	недостаточный объем правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах (61% -75%).	достаточный, но не полный объем правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах (76% -85%).	правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах в полном объеме (86%-100%).
	Умеет	Не умеет использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.	использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах недостаточно эффективно.	использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах не в полном объеме.	использовать правила корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах в полном объеме.
	Владеет	зачатками навыков использования правил корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах.	недостаточными навыками использования правил корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных	навыками использования правил корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах не в полном объеме.	навыками использования правил корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации в профессиональных коллективах в полной

			коллективах.		мере.
ПК-5.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.	Знает	правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота фрагментарно и бессистемно (менее 60%).	правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота недостаточно (61% -75%).	правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота не в полном объеме (76% - 85%).	правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота в полном объеме. (86% - 100%).
	Умеет	Не умеет использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.	использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота недостаточно.	использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота не в полном объеме.	использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота в полном объеме.
	Владеет навыками	зачатками навыков использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.	использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота не в достаточной степени.	использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота не в полном объеме.	использовать правила работы со специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота в полном объеме.
ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	Знает	основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной фрагментарно и бессистемно (менее 60%).	основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной не в достаточной степени (61% -75%).	основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной не в полном объеме (76% -85%).	основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной в полном объеме.

	Умеет	использовать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной фрагментарно и бессистемно.	использовать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной не в достаточной степени.	использовать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной не в полном объеме.	использовать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной в полном объеме.
	Владеет навыками	использования основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной фрагментарно и бессистемно.	использования основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной не в достаточной степени.	использования основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной не в полном объеме.	использования основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной в полном объеме.
ПК-6.2 Уверенно пользуется словарями.	Знает	различные типы словарей и правила пользования ими фрагментарно и бессистемно (менее 60%).	различные типы словарей и правила пользования ими не в достаточной степени (61% -75%).	различные типы словарей и правила пользования ими не в полном объеме. (76% - 85%).	различные типы словарей и правила пользования ими не в полном объеме (86%-100%).
	Умеет	пользоваться различными типами словарей фрагментарно и бессистемно.	пользоваться различными типами словарей не в достаточной степени.	пользоваться различными типами словарей не в полном объеме.	пользоваться различными типами словарей в полном объеме.
	Владеет навыками	фрагментарными и бессистемными навыками использования различных типов словарей.	использования различных типов словарей не в достаточной степени.	использования различных типов словарей не в полном объеме.	использования различных типов словарей в полном объеме.
ПК-6.3 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает	стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке фрагментарно и бессистемно (менее 60%).	стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке не в достаточной степени (61% -75%).	стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке не в полном объеме (76% - 85%).	стратегии и приемы перевода текстов на иностранном языке в полном объеме (86%-100%).
	Умеет	пользоваться стратегиями и приемами	пользоваться стратегиями и	пользоваться стратегиями и приемами	пользоваться стратегиями и

		перевода текстов на иностранном языке фрагментарно и бессистемно.	приемами перевода текстов на иностранном языке не в достаточной степени.	перевода текстов на иностранном языке не в полном объеме.	приемами перевода текстов на иностранном языке в полном объеме.
	Владеет навыками	Не владеет навыками использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке.	использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке не в достаточной степени.	использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке не в полном объеме.	использования стратегий и приемов перевода текстов на иностранном языке в полном объеме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы теории и практики перевода (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине проводится в виде зачета в 6 семестре и экзамена в 5, 7, 8 семестрах в письменной и устной формах.

Образец текста для перевода на зачете:

1. Переведите текст на русский язык и прокомментируйте способы решения грамматических проблем в переводе.

DIFFICULT LANGUAGES

The December 17th Economist contains an article entitled "In Search of the World's Hardest Language". Such things usually make me groan, but this one is actually pretty good. At the level of detail one can reasonably expect in such a context, the facts seem to be correct, the range of languages considered is broader than usual, and it recognizes that there are multiple factors involved. There are, however, a few points worth making about this article, as well as inferior examples of the genre.

One is that it doesn't really define what is meant by "difficulty". This could mean how hard a fluent speaker has to work to speak or understand the language, how hard it is for a child to acquire the language as his first language, or how hard it is for an adult to acquire as a second language. The context suggests that the last is what is intended....

Another question is whether difficulty is a property independent of the learner. It is, I think, the received view, that how difficult a language is to learn depends in part on what languages the learner already knows. Navajo is by all accounts quite difficult for English speakers, but probably not all that difficult for speakers of Apache. Koreans seem to find Japanese grammar much easier to master than English speakers do, presumably because the syntax of the two languages is similar....

A point that frequently arises is the idea that languages that pack a lot of information into words are difficult. Is it really self-evident that it is harder to pack deal with complex words than with multi-word phrases that convey the same information? If a language puts a lot into a word but does so in a transparent way, so that words are easy to parse, interpret, and construct, why should this be

difficult? It may well be that the perception of difficulty here merely reflects unfamiliarity, which is likely true of quite a few of the features often cited as leading to difficulty....

of Hittite must be another contender for the title of most difficult writing system.

Зачетная работа представляет собой текст, в котором студенты должны уметь определить грамматические переводческие проблемы и пояснить пути их решения на основе своего перевода. Успешное выполнение задания позволяет студентам продемонстрировать знание необходимого объема материала по теме, а также показать умения и навыки справляться с грамматическими проблемами в переводе, которые они приобрели за время овладения курсом.

Критерии оценивания:

- Работа оценивается на «зачтено», если письменный перевод выполнен полностью, использованы необходимые способы достижения эквивалентности в переводе при решении грамматических проблем, искажения смысла отсутствуют, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка. Сделаны полные и правильные комментарии к переводу.
- Работа оценивается на «зачтено», если письменный перевод выполнен полностью, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные неточности в выборе способов достижения эквивалентности в переводе при решении грамматических проблем, текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка (2-3 ошибки). В комментариях к переводу присутствуют незначительные неточности.
- Работа оценивается на «зачтено», если письменный перевод выполнен полностью, допущены 1-2 существенные ошибки в выборе способов достижения эквивалентности в переводе при решении грамматических проблем, текст перевода не всегда отвечает нормам переводящего языка (5-7 ошибок). В комментариях к переводу присутствуют неточности.
- Работа оценивается на «незачтено», если текст переведен не полностью, способы достижения эквивалентности в переводе при решении грамматических проблем выбраны неверно, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка (более 7 ошибок). Комментарии к переводу неверны.

Образцы текстов для письменного перевода на экзамене:

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.

ТЕETH

Teeth are hard white structures growing in the gums.

Teeth bite, chew and grind. They are useful for eating and talking and they can also look attractive if they are regular and well-kept. But in our language, they often indicate difficulty or aggression. Dogs bare their teeth when they want to fight. If a person shows his teeth he may not do it quite so obviously as a dog, but even so it's usually best to get out of his way quickly. If you don't, you may have to fight tooth and nail to defend yourself. If you are not good at fighting, your teeth may start chattering from fear. People's teeth chatter when they are very cold or frightened, or when they have a fever. If you get your teeth into something, it doesn't mean that you are feeling dangerous or aggressive. It simply means that you are doing something that involves concentration or effort. You might want to get your teeth into a good book, for example – and that means you want to read it, not eat it!

2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.

IDIOMS, METAPHORS AND SYNTACTIC MOBILITY

George M. Horn Jackendoff (1997), whose analysis of idioms is based, in part, on work by Nunberg, Sag & Wasow (1994), discusses VP idioms and addresses the question of mobility. Both works identify fixed idioms, such as kick the bucket, and mobile idioms, such as spill the beans and take advantage of. Fixed idioms are ones whose NP objects are impervious to syntactic operations, as illustrated by the unacceptability, in their idiomatic sense, of sentences like *The bucket was kicked by Bill; while mobile idioms occur in sentences like The beans were spilled by Fred and Advantage was taken of Bill. Jackendoff correlates the mobility of VP idioms with a property that he refers to as metaphorical semantic composition. However, he observes that this property is not a sufficient condition for mobility. I will argue that the property of metaphorical semantic composition be replaced by a property of thematic composition, and that this property is a sufficient condition for mobility. A closer inspection of mobile idioms that have thematic composition reveals that they fall into two subtypes: expressions that have a property of 'transparency of interpretation', and ones that do not have this property. I refer to members of the first subtype as METAPHORS. I will demonstrate that there are no idiosyncratic constraints on their syntactic mobility, and will conclude that they need not be encoded in lexical entries as phrasal idioms.

Образец текста для устного последовательного перевода на экзамене:

1. Выполните устный последовательный перевод звучащего текста (1,5 мин.) с использованием элементов переводческой семантографии.

Where do Superstitions Come from?

0:06 Are you afraid of black cats?

0:09 Would you open an umbrella indoors?

0:11 And how do you feel about the number thirteen?

0:15 Whether or not you believe in them,

0:17 you're probably familiar with a few of these superstitions.

0:20 So how did it happen that people all over the world

0:23 knock on wood,

0:25 or avoid stepping on sidewalk cracks?

0:28 Well, although they have no basis in science,

0:31 many of these weirdly specific beliefs and practices

0:35 do have equally weird and specific origins.

0:39 Because they involve supernatural causes,

0:41 it's no surprise that many superstitions are based in religion.

0:45 For example, the number thirteen was associated with the biblical Last Supper,

0:50 where Jesus Christ dined with his twelve disciples

0:53 just before being arrested and crucified.

0:57 The resulting idea that having thirteen people at a table was bad luck

1:02 eventually expanded into thirteen being an unlucky number in general.

1:08 Now, this fear of the number thirteen, called triskaidekaphobia,

1:12 is so common that many buildings around the world skip the thirteenth floor,

1:18 with the numbers going straight from twelve to fourteen.

1:22 Of course, many people consider the story of the Last Supper to be true

1:26 but other superstitions come from religious traditions

1:29 that few people believe in or even remember.

1:33 Knocking on wood is thought to come from the folklore of the ancient Indo-Europeans

1:37 or possibly people who predated them,

1:40 who believed that trees were home to various spirits.

1:44 Touching a tree would invoke the protection

1:46 or blessing of the spirit within.

1:50 And somehow,

1:52 this tradition survived long after belief in these spirits had faded away.

Образец экзаменационного билета

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.

2. Выполните устный последовательный перевод английского звучащего текста на русский язык с использованием элементов переводческой семантографии.

Экзаменационный билет состоит из 2-х частей: 1. – выполнение письменного перевода текста с английского языка на русский, 2. – выполнение устного последовательного перевода звучащего текста (1,5 мин.) с английского языка на русский. Успешное выполнение письменного и устного перевода позволяют студенту продемонстрировать знание необходимого объема материала по темам, а также практические переводческие навыки, которые он приобрел за время овладения курсом: умение пользоваться различными способами достижения эквивалентности в переводе, сохранять прагматический потенциал оригинального текста и коммуникативное намерение автора, запоминать значительный объем информации, в том числе прецизионной, быстро переключаться с одного языкового кода на другой, использовать технические приемы перевода на хорошем профессиональном уровне.

Критерии оценивания письменного перевода текста с английского языка на русский:

- Перевод оценивается на «отлично», если текст переведен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста сохранен.
- Перевод оценивается на «хорошо», если он выполнен полностью, необоснованные пропуски или добавления частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии,

пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.

- Перевод оценивается на «удовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Прагматический потенциал текста сохранен частично.
- Перевод оценивается на «неудовлетворительно», если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Критерии оценивания устного последовательного перевода текста с английского языка на русский:

- Перевод оценивается на «отлично», если текст переведен полностью и с высокой точностью, коммуникативное намерение оратора полностью сохранено, прецизионная информация передана полностью. Перевод выполнен внятно и связно, воспринимается естественно. Демонстрируется высокий уровень владения техническими приемами перевода, такими как компрессия текста, перефразирование и прогнозирование. Нормы переводящего языка соблюдены полностью, речь идиоматична, грамотна, регистр выбран верно.
- Перевод оценивается на «хорошо», если текст переведен полностью, вся базовая информация и большинство деталей переданы точно. Допущенные несущественные смысловые ошибки или искажения не нарушают стратегического намерения оратора и не препятствуют полному восприятию коммуникативно-важных составляющих выступления. Перевод выполнен четко и связно, воспринимается легко. Переводчик демонстрирует уверенное владение техническими приемами перевода, лишь изредка затрудняясь в решении возникающих проблем. Регистр исходного текста выдержан, наблюдаются немногочисленные эпизоды неуместного выбора лексики и терминов. В области лексической и синтаксической сочетаемости нормы переводящего языка соблюдены полностью.

- Перевод оценивается на «удовлетворительно», если в переводе базовой информации и деталей текста прослеживаются неточности. Допущенные смысловые ошибки или искажения в целом не нарушают стратегического намерения оратора, однако препятствуют полному восприятию коммуникативно-важных составляющих выступления. Перевод не всегда звучит логично, четко и связно. Технические приемы перевода применяются в целом грамотно, но в некоторых случаях приводят к неестественным для языка перевода решениям. Имеет место частичное отклонение от регистра оригинала, нарушение лексической сочетаемости и терминологии.
- Перевод оценивается на «неудовлетворительно», если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».